



# Bosnian

## Written examination

The following sample examination has been developed for the newly accredited VCE Bosnian study.

The sample examination is a complete examination which includes the three sections: 1. Listening and responding, 2. Reading and responding and 3. Writing in Bosnian, as outlined in the *Bosnian VCE Study Design*.

This sample examination provides examples of texts and questions at the level expected of students studying Units 3 and 4 in Bosnian. It should be noted that this sample examination is accompanied by the transcripts for Section 1: Listening and responding, and not by an audio recording.

Teachers are advised to consult the *Bosnian VCE Study Design* for further information to support the teaching of Units 1–4.



# Victorian Certificate of Education 2006

SUPERVISOR TO ATTACH PROCESSING LABEL HERE

**STUDENT NUMBER**

Letter

Figures

Words

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |
|--|
|  |
|--|

## BOSNIAN

### Written examination

Day Date 2006

Reading time: \*.\*.\* to \*.\*.\* (10 minutes)

Writing time: \*.\*.\* to \*.\*.\* (2 hours 50 minutes)

### QUESTION AND ANSWER BOOK

**Structure of book**

| Section    | Number of questions | Number of questions to be answered | Number of marks | Suggested times (minutes) |
|------------|---------------------|------------------------------------|-----------------|---------------------------|
| 1 – Part A | 10                  | 10                                 | 20              | 50                        |
| – Part B   | 5                   | 5                                  | 10              |                           |
| 2 – Part A | 8                   | 8                                  | 20              | 70                        |
| – Part B   | 1                   | 1                                  | 10              |                           |
| 3          | 4                   | 1                                  | 15              | 50                        |
|            |                     |                                    | Total 75        | 170                       |

- Students are permitted to bring into the examination room: pens, pencils, highlighters, erasers, sharpeners, rulers and any printed monolingual or bilingual dictionary in one or two separate volumes. Dictionaries may be consulted during the reading time and also during the examination.
- Students are NOT permitted to bring into the examination room: blank sheets of paper and/or white out liquid/tape.
- No calculator is allowed in this examination.

**Materials supplied**

- Question and answer book of 20 pages, including **Assessment criteria** on page 20.

**Instructions**

- Write your **student number** in the space provided above on this page.
- Write all your answers in the spaces provided in this question and answer book. The spaces provided give you an idea of how much you should write.

**At the end of the examination**

- Hand in this question and answer book at the end of the examination.

**Students are NOT permitted to bring mobile phones and/or any other unauthorised electronic devices into the examination room.**

**SECTION 1 – Listening and responding****Instructions for Section 1 – Part A****Texts 1–4, Questions 1–10**

You will hear four texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings of each text. You may make notes at any time.

Listen carefully to each text and then answer the questions in **ENGLISH**.

All answers **must** be based on the texts.

**TEXT 1** – Answer the following questions in **ENGLISH**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

**Question 1**

Tick (✓) the correct answer.

Nermina's bus is departing at

- 6.00 am  
 9.00 am  
 8.00 pm  
 9.00 pm

1 mark

**Question 2**

Give **three** pieces of information Nermina requested.

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

3 marks

You may make notes  
in this space.

**TEXT 2** – Answer the following questions in **ENGLISH**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

**Question 3**

Where would you expect to hear this text?

1 mark

**Question 4**

Complete the following table from the information given in the text.

|                            |        |
|----------------------------|--------|
| Main ingredients           | Apples |
| Dry ingredients (list two) | •<br>• |
| Wet ingredients (list two) | •<br>• |

4 marks

**Question 5**

Explain why the presenter had to prepare a batch of ‘tufahija’ beforehand.

1 mark

You may make notes  
in this space.

**TEXT 3** – Answer the following questions in **ENGLISH**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

You may make notes  
in this space.

**Question 6**

Why is Damir in Bosnia and Herzegovina and what are the reasons for making the telephone call?

---

---

---

3 marks

**Question 7**

Explain the listener’s reaction to Damir’s self-introduction.

---

---

2 marks

**Question 8**

What evidence is there of a link between the two tertiary institutions?

---

---

1 mark

**TEXT 4** – Answer the following questions in **ENGLISH**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

**Question 9**

How does the use of language reflect the relationship of the two characters? Support your answer with an example from the text.

---

---

---

2 marks

**Question 10**

Who will Alen's concerts appeal to?

---

---

2 marks

Total 20 marks

You may make notes  
in this space.

### Instructions for Section 1 – Part B

#### Texts 5 and 6, Questions 11–15

You will hear two texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings of each text. You may make notes at any time.

Listen carefully to each text and then answer the questions in **BOSNIAN**.

All answers **must** be based on the texts.

**TEXT 5** – Answer the following questions in **BOSNIAN**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

#### Question 11

In one sentence, state where this announcement is taking place and who it is directed to.

U jednoj rečenici napišite gdje (na kom mjestu) i kome je upućen ovaj poziv.

---



---



---



---

#### Question 12

In two to three sentences, describe the value of participating in this program.

U dvije to tri rečenice objasnite zašto i kako je ovaj program koristan.

---



---



---



---

You may make notes  
in this space.

**TEXT 6** – Answer the following questions in **BOSNIAN**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

**Question 13**

Explain how we know that these two people have never met.

Na osnovu čega zaključujemo da se ove dvije osobe nisu upoznale?

---

---

---

---

**Question 14**

Explain why Jasna called Mr Brkic.

Objasni zašto je Jasna nazvala gospodina Brkića.

---

---

---

---

**Question 15**

How does the language from the text indicate that this text is from an answering machine? Give at least two examples.

Na osnovu čega zaključujete da se radi o telefonskoj sekretarici? Navedite bar dva primjera iz teksta.

---

---

---

---

Total 10 marks

You may make notes  
in this space.

**END OF SECTION 1  
TURN OVER**



**SECTION 2 – Reading and responding****Instructions for Section 2 – Part A****Texts 7 and 8, Questions 16–23**

Read the texts and then answer the questions in **ENGLISH**.

All answers **must** be based on the texts.

**TEXT 7** – Answer the following questions in **ENGLISH**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

**Krojač**

Nekada davno u Bosni je živio krojač, koji je bio nadaleko poznat po svojoj vještini. Sve njegove mušterije su bile zadovoljne jer je on svima precizno krojio odijela, bez obzira na rast ili starosnu dob.

Jednoga dana u njegovu radnju je došao visoki državni službenik, koji je želio da naruči svečano odijelo. Krojač je izmjerio gospodina i upitao ga koliko je dugo u službi.

“Kakve to ima veze sa krojenjem?” Pobunio se gospodin.

Krojač se nasmiješio i ljubazno odgovorio:

“I te kako ima. Novi službenici misle da su važni, isprse se i idu uzdignute glave. Zbog toga ja moram da ostavim leđa kraća nego prednji dio. Nakon deset do petnaest godina službe ja ostavljam prednji i zadnji dio odijela iste dužine. Konačno, kada službenici ostare i spremaju se u penziju, ja onda ostavim prednji dio kraći a leđa duža. Kao što vidite gospodine, veoma je važno da znam koliko ste dugo u državnoj službi.”

You may make notes  
in this space.

**Question 16**

Why did the government official choose this tailor?

---

---

2 marks

**Question 17**

Explain why the length of service was a crucial factor in designing the suit.

---

---

---

---

2 marks

**Question 18**

Apart from his tailoring skills, what other attributes did the tailor display?

---

---

2 marks

**Question 19**

What message does this story hold for people in leadership positions?

---

---

2 marks

You may make notes  
in this space.

**TEXT 8** – Answer the following questions in **ENGLISH**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

**Slike su emotivne veze sa Bosnom**

Sarajevo, 12 May 2005

Bošnjački institut u Sarajevu, institucija koja čuva brojna svjedočanstva o historiji Bosne, odnedavno je postao bogatiji za još jednu vrijednu umjetničku kolekciju. Čuveni bosanskohercegovački likovni umjetnik Mersad Berber darovao je Institutu sedamdeset svojih djela, kao i djela deset velikih majstora iz svoje privatne kolekcije.

Nakon predstavljanja ove donatorske izložbe u Zelenom salonu Bošnjačkog instituta Berber je razgovarao sa novinarima. Na početku izlaganja Berber je naglasio da ovo i nije izložba u klasičnom smislu riječi, već je zapravo slika njegove emotivne veze sa Bosnom. Prije desetak godina kada je putovao avionom u jednom časopisu je naišao na intervju poznatog američkog pisca, koji kaže kako je na razglednicama upoznao jednu čarobnu zemlju, zemlju Bosnu sa čudnim gradovima sa elementima orijentalne civilizacije i Austrougarske monarhije.

Bilo je to u periodu 1992/93. godine, teškom vremenu za Bosnu i Hercegovinu i taj tekst ga je podstakao da napravi Sarajevske razglednice.

Vrijeme kada je kao mladi slikar šezdesetih godina došao u Sarajevo Berber pamti kao period u kojem su, kako kaže, nastala mnoga od njegovih najljepših djela.

“Bilo je to vrijeme kulturnog i umjetničkog uzleta Sarajeva, vrijeme kada je Meša objavio Derviša, Mak Modru rijeku... Sarajevo je tih godina bilo vrlo živo i umjetnička scena se intenzivno razvijala. Mnoge lijepe uspomene me vežu za to vrijeme i mnoge najljepše stvari napravio sam upravo tada.”

U kolekciji koju ostavlja u trajno vlasništvo Bošnjačkom institutu posebnu pažnju privlači ciklus Alegorija o Srebrenici, imponantne grafike kroz koje je i Berber na osoben način progovorio o tragičnoj sudbini Srebrenice.

Berber je istakao kako nije želio da se od ovoga pravi neki javni događaj jer su to neke njegove intimne uspomene koje nisu ni za kakvu prodaju.

Za kraj razgovora, očigledno zadovoljan, Mersad Berber poručuje: “Ipak mi je drago jer vidim toliko svojih prijatelja ovdje i da me nisu zaboravili. Ova izložba ima samo jednu posvetu - mladosti Sarajeva, mojoj mladosti, mladosti BiH.”

Zlatko Avdić

You may make notes  
in this space.

**Question 20**

Explain why Mersad Berber donated his works to the Bosniak Institute.

---

---

---

3 marks

**Question 21**

Explain how Mersad Berber's nostalgia and feelings are captured in this text.

---

---

---

3 marks

**Question 22**

What inspired Mersad Berber to make Sarajevian postcards?

---

---

---

4 marks

**Question 23**

Describe how Berber has paid tribute to Srebrenica.

---

---

---

2 marks

Total 20 marks

You may make notes  
in this space.

### Instructions for Section 2 – Part B

#### Text 9, Question 24

Read the text and then answer the question in 150–200 words in **BOSNIAN**.

All answers **must** be based on the text.

**TEXT 9** – Answer the following question in **BOSNIAN**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

#### Youth issues

Poštovani uredniče Magazina “Bosna”!

Nakon dužeg razmišljanja odlučila sam da Vam se javim i da skrenem pažnju na veoma važno pitanje.

Imam dvoje djece, koji su nakon završenog desetog razreda napustili školu i počeli da rade u robnim kućama i to za male plate. Pokušavala sam da ih nagovorim da nastave školovanje, završe dvanaesti razred i upišu se na fakultet ili TAFE, ali bez rezultata. Oni su opsjednuti idejom da imaju svoj novac, premda smo moj muž i ja učinili sve da naša djeca imaju sve što im treba. Imam utisak da su naša djeca pod uticajem nekolicine drugova koji nisu imali podršku njihovih roditelja u učenju. Štaviše, ti roditelji žele da ih njihova djeca pomažu u otplaćivanu kuća kupljenih na kredit.

Ja sam očajna, jer šanse koje Australija pruža našoj djeci u obrazovanju su izvanredno dobre. Ne mogu da zamislim svoju djecu da provedu radni vijek radeći nekvalifikovane poslove.

Zanima me da li i drugi roditelji imaju sličnih poteškoća i kakav je njihov pristup ovom problemu.

Zabrinuta majka

#### Question 24

Imagine you were a student who has completed Year 10 and started working. Write a letter (150–200 words) to the editor of the magazine ‘Bosna’ in which you express your personal opinion about the issues raised.

Upravo ste pročitali ovo pismo u novinama.

Pretpostavite da ste učenik koji je završio 10. razred i počeli da radite. Napišite pismo (150–200 riječi) uredniku Magazina “Bosna”, u kojem izražavate svoje mišljenje o ovom problemu.

Total 10 marks

You may make notes  
in this space.





**SECTION 3 – Writing in Bosnian****Instructions for Section 3**

Answer **one** question in 200–250 words in **BOSNIAN**.  
Responses in the wrong language will receive no credit.  
Space is provided on the following page to make notes.

**Question 25**

You have just completed a survey on the usage of mobile phones among young people. Write an **informative** report for your SRC bulletin, outlining at least five of your findings.

Upravo ste završili istraživanje o upotrebi mobilnih telefona. Napišite izvještaj za školski list i navedite bar pet zaključaka.

**Question 26**

You have been invited to address a government conference on ‘Youth Today and Tomorrow’, in which you outline the issues of concern and possible solutions for young people. Write the text of your speech in which you evaluate the issues. Include at least five points.

Kao govornik pozvani ste na konferenciju “Omladina danas i sutra” i treba da iznesete probleme sa kojima se suočavaju mladi i da predložite moguća rješenja. Napišite vaš govor u kome analizirate ovu temu. Navedite bar pet činjenica.

**Question 27**

Some students at your school believe that the food and service at the school canteen are very poor. Write the text of an e-mail to the president of the school council to **persuade** the council to change its canteen policy, to improve the service, and to introduce a more health conscious menu.

Učenici u vašoj školi smatraju da je hrana i usluga u školskoj kantini veoma loša. Napišite formalni (službeni) e-mail predsjedniku savjeta škole i ubijedite ih da promijene način rada kantine i da uvrste zdravu hranu u jelovnik.

**Question 28**

Imagine that you have won 10 million dollars. Write an **imaginative** account of how you would spend the money in order to achieve world peace.

Zamislite da ste dobili 10 miliona dolara. Napišite kako biste potrošili taj novac da ostvarite mir u svijetu.

Total 15 marks



You may make notes in this space.

Write your response on the following pages.

**SECTION 3** – continued

**Question No.**  (Mark in the box the number of the question you are answering.)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





## **Assessment criteria**

### **Section 1: Listening and responding**

#### **Part A**

- The capacity to understand and convey general and specific aspects of texts

#### **Part B**

- The capacity to understand general and specific aspects of texts
- The capacity to convey information accurately and appropriately

### **Section 2: Reading and responding**

#### **Part A**

- The capacity to understand and convey general and specific aspects of texts

#### **Part B**

- The capacity to understand general and specific aspects of texts
- The capacity to convey information accurately and appropriately

### **Section 3: Writing in Bosnian**

- Relevance, breadth and depth of content
- Appropriateness of structure and sequence
- Accuracy, range and appropriateness of vocabulary and grammar

## Transcript

### SECTION 1: Listening and responding

#### Part A

##### TEXT 1 – Rezervacija autobuske karte (Bus station)

- A Autobuska stanica, izvolite.
- B Željela bih da putujem u Tuzlu. Zanima me kad polazi autobus?
- A Autobus polazi iz Sarajeva svaki sat od 6 do 20 sati.
- B A koliko dugo traje vožnja?
- A Tri sata a autobus stoji 20 minuta u Kladnju.
- B Koliko košta karta?
- A 25 konvertibilnih maraka.
- B U redu. Možete li mi rezervisati dvije karte, sutra u devet ujutro?
- A Naravno. Vaše ime i broj telefona?
- B Nermina Dizdarević, 450 928.
- A Hvala lijepo. Karte morate podići u našem uredu, najmanje 15 minuta prije polaska.

##### TEXT 2 – TV Emisija: Tradicionalno bosansko kulinarstvo (Food recipe)

- Voditelj: Dobro veče dragi gledaoci.
- Naša večerašnja gošća, domaćica Hanka Selimović pokazat će nam kako se pripremaju tufahije, njena omiljena poslastica. Dakle, gospođo Selimović dobro došli u emisiju i možete li nam navesti sastojke?
- Gošća: Sa zadovoljstvom.
- Jabuke su najvažnije i ja preporučujem “zlatni delišes” jer se ne raspadaju prilikom kuhanja. Zatim oko 500 grama običnog šećera, jedna kesica vanilin šećera, 100 grama oraha, tri kašike slatkog kajmaka i pola litra vode.
- Voditelj: I kako se to priprema?
- Gošća: Prvo ogulimo jabuke, izvadimo sredinu sa sjemenkama i onda kuhamo u vodi sa vanilom i običnim šećerom 10 minuta. Poslije kuhanja jabuke se izvade, ohlade oko 30 minuta i onda nafiluju sa masom od mljevenih oraha, tri kašike šećera i dvije kašike kajmaka.
- Ja sam to već pripremila za naše gledaoce da vide kako izgleda.
- Voditelj: Ooo, to mora biti ukusno!
- Gošća: Pa jeste. Tufahije su i ukusne i jednostavne za pripremanje.
- I na kraju, još samo da jabuke ukrasimo sa preostalom kašikom kajmaka i po mogućnosti trešnjom ili džemom. I to je sve.
- Prijatno.

**TEXT 3**

Halo. Je li to Studentska služba?.....

Ovdje Damir, student iz Australije i...

.....

Jeste, iz Australije,... Ma ne, ne zezam se, stvarno iz Australije. Došao sam nedavno, u sklopu razmjene studenata između Sarajevskog i Viktorijskog univerziteta.

.....

Trenutno sam kod tetke. Znao ovdje je gužva, mala djeca... Tražim stan na otprilike 6 mjeseci, tako da se mogu posvetiti studiranju.

.....

Lokacija? Šta je znam. Ako može u centru grada, uvijek se nešto događa a i blizu je fakulteta.

....

Nema problema, može još neko, pod uslovom da ne puši. Ili ako studira na istom fakultetu... Gradjevinu, ili želi da uči engleski.

....

A koliko bi to koštalo?.....Uključujući sve troškove?...U redu. Ja bih želio da se preselim slijedeće sedmice. Možete li naći nešto?

...

U redu. Mogu navratiti ili ću Vas ponovo nazvati. Hvala.

**TEXT 4 – Interview Razgovor sa Alenom Islamovićem**

Poštovani slušaoci radio programa na bosanskom jeziku, veliko mi je zadovoljstvo da večeras imamo istaknutog gosta iz Bosne i Hercegovine, popularnog pjevača zabavne muzike, Alena Islamovića. Alene, dobro došli.

Bolje vas našao i hvala na pozivu. Drago mi je da sam u Australiji i stvarno se lijepo osjećam nakon srdačnog dočeka koji sam imao u našoj zajednici.

Mnogi sa nestrpljenjem očekuju Vaše nastupe. Možete li nas detaljnije obavijestiti o koncertima?

Pa ovako, ove sedmice nastupam u Melburnu i zbog ogromnog interesovanja održaću dva koncerta, jedan u subotu 10. oktobra a drugi u petak 16. oktobra sa početkom u 19 sati. Koncerti će se održati u istočnom i zapadnom dijelu grada, u prostorijama naših klubova.

Možete li nam reći šta ste pripremili za ljubitelje Vaše muzike?

Biće svega pomalo. Došao sam sa kompletnom grupom i u prvom dijelu ćemo svirati uglavnom stare hitove, pjesme iz 80-tih i 90-tih a onda ću predstaviti materijal sa mog novog albuma, koji će se uskoro naći na tržištu.

Mi ćemo sigurno učiniti sve da posjetioci budu zadovoljni. Uostalom, svi oni koji su došli na naš prvi koncert u Adelaidu bili su više nego zadovoljni i koncert je trajao preko četiri sata.

Šta još planirate za vrijeme Vaše posjete?

S obzirom da imam nekoliko dana na raspolaganju, iskoristiću to da posjetim prijatelje i obiđem znamenita mjesta u gradu. Naredne sedmice letimo u Sidnej a onda u Brizben, gdje ćemo također imati po jedan nastup.

Na kraju, poruka našim slušaocima?

Želio bih da još jednom pozovem slušaoce na jedan nezaboravni muzički spektakl.

**Part B****TEXT 5 – OGLAS (Announcement- at school)**

“Dani brige o penzionerima”

Molim vas za malo pažnje.

Kao što vam je poznato za dva dana počinju “Dani brige o penzionerima” i naša škola planira da pokrene novu inicijativu, tako da ćete moći upoznati život iz jednog drugog ugla.

Program se sastoji od pomaganja starijim osobama u kupovini, sitnim poslovima oko sređivanja kuća i dvorišta. U svakom slučaju imaćete priliku da razgovarate sa ljudima koji imaju ogromno životno iskustvo i od kojih možete čuti puno korisnih savjeta.

Osim toga, za sve učesnike su obezbijedena i vrijedna priznanja. Pozivam učenike 9 i 10. razreda da dođu u moju kancelariju i da se prijave. Požurite jer samo dvadeset učenika može učestvovati u ovom programu.

**TEXT 6 – Telefonska sekretarica (answering machine)**

Muški glas:

Dobili ste broj 675–029, kabinet Predraga Brkića. Trenutno sam odsutan. Molim vas ostavite poruku.

Ženski glas:

Hotel Hercegovina. Ja sam Jasna Pašić i zovem u vezi Petog kongresa turizma, koji će se održati u našem hotelu 12 i 13. aprila. Želim Vas obavijestiti da je Vaša rezervacija potvrđena za petak i subotu, soba 41.

S obzirom da dolazite prvi put i ne poznajete grad, dozvolite mi da Vam objasnim kako nas možete pronaći. Nema potrebe da uzimate taksi jer smo blizu željezničke stanice i možete doći pješke.

Sa glavne stanice pređite na drugu stranu ulice i kod fontane skrenite desno, u Ulicu Ismeta Sarajlića. Produžite do prvog semafora i onda krenite lijevo. Naš hotel je moderna višespratna građevina, odmah iza parka u Ulici Kulina Bana.

Na glavnoj recepciji dobit ćete sve potrebne informacije i materijal za kongres.

Biće mi drago da se upoznamo i razgovaramo o mogućnostima razvoja planinskog turizma u Vašem kraju.